Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara temple, time of Vīrarājendra, year 6

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00001

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00001.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-09-29 11:09 (9417b16)

Summary

Donation of land for maintaining daily two lamps for the lord (*nāyaṉār*) of Tiruttōṇipuram (Śiva) by Vānātirāyaṉ *alias* Karuṇākaratēvaṉ.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈Zone A: First Wall Portion〉 〈1〉 **svasti śrī**

tiri-pu[vana-ca]kkara〈2〉varttika(ḷ) **(śrī)**-(vīra-rā)[**jendra**]-tē〈3〉varkku yāṇṭu (6) [ca. 3+]

Irā〈4〉cāti-rāca-vaḷa-nāṭṭu-t tiru-k-kaḷu〈5〉mala-nāṭṭu **bra**[ma]-tēya〈6〉m tiru-k-kaḷumalattu U〈7〉ṭaiyār tiru-t-tōṇi-puram-u〈8〉ṭaiya nāya¡nn!〈n̲〉ārkku **je**yaṅ-ko〈9〉ṇṭa-cōḷa-maṇṭalattu mēl-ma〈10〉lai-p-paḷaiyaṉūr-nāṭṭu-p paḷai〈11〉yanūr-uṭaiyāṉ vētava¡n!〈n̲〉am-uṭaiyā〈12〉n̲ karuṇākara-tēva¡n!〈n̲〉-ā¡n!〈n̲〉a vāṇātirā〈13〉yaṉ I¡n̲-n̲!〈n-n〉āya¡n!〈n̲〉ār tiru-mu¡n!〈n̲〉pu vaitta vi〈14〉ḷakku Iraṇṭukku nāḷ Oṉṟukku [2+] E〈15〉ṇṇai Uri-y-āka vēṇṭum Eṇṇai〈16〉kku Ivar koṇ[ṭu viṭ]ṭa **bra**¡mm!〈m〉a-tēya〈17〉m

tiru-k-kaḷumalattu talai-c-caṅkāṭṭu vati〈18〉kku-k kiḻakku-t tillai-viṭaṅka-vāykkā〈19〉[lukku]-t teṟku mutaṟ kaṇṇāṟṟu mutaṟ〈20〉 catirattu [ca. 7+] y-āna〈21〉 [ca. 11+] koṇṭu〈22〉 [tiru-ñāṉa-campantaṉ]〈23〉 [...]〈Zone B: Second Wall Portion〉 〈24〉 kā [1+] mutiri [ca. 6+]〈25〉tikku-k kiḻakku-t (tiru)- [ca. 4+]〈26〉ka-vāykkālukku [ca. 4+] [Ira]〈27〉ṇṭāṅ kaṇṇāṟṟu muta[ṟ cati]〈28〉tirattu-c cakkaravartti-viḷā〈29〉kam eṉṟu pēr-kūva-paṭ〈30〉ṭa nilattu m(iḻa)l(ai)-n(ā)ṭṭu tō〈31〉ṇi-puram-utaiyāṉ tiru-[1+](ḻa/mu)(ḷai/pā)(v)i-y-uṭai〈32〉yāṉ pakkal koṇṭa nilam Iraṇṭu mā〈33〉kāṇi Arai-k-kāṇi-k k¡i!〈ī〉ḻ araiyē Iraṇṭu māvu〈34〉m vācciyaṉ piraḷaiya-viṭaṅka¡n!〈n̲〉 tiru-t-tōṇi-pu〈35〉ram-uṭaiyā¡n!〈n̲〉 pakkal koṇṭa nilam kā(ṇiyu)〈36〉m [3+] kāṇi vi [2+] ka [2+] ttil [2+] nā〈37〉yaka¡n!〈n̲〉 pakkal koṇṭa nilam kāṇiyum ka〈38〉vuṇiya¡n!〈n̲〉 tiru-nā(vukkarai) [ca. 5+]m pirā¡n!〈n̲〉〈39〉pakkal koṇṭa nilam O [5+] Āka [2+] pa〈40〉ṭṭa [2+] Āru mā mu-¡k!〈-k-k〉āṇi-k k¡i!〈ī〉ḻ araiyē I〈41〉[ca. 4+] vum koṇṭu tēva(r tiru-nāyaka ti)〈42〉 [...]〈43〉 [...]〈44〉 [...]〈45〉 [10+] **śrī**-paṇṭārattē [1+]〈46〉 [6+] ttaḷaiyāl munnilai-t tiru〈47〉 [4+] kku Iraṇṭilum [7+]〈48〉 [...]〈49〉 [canti]rātitta-vaṟ cella-k kaṭavat' āka〈50〉 [vum Itu paṉ-]**māhe** □ **(ś)va**ra-ra**(kṣ)**ai [4+]〈51〉 [ca. 7+] t □ tu ⇝

Apparatus

〈2〉 **(śrī)**-(vīra-rā)[**jendra**]° • Conjectural reading based on the number of missing caracters, the conjectural reading in ARIE and Mahalingam 1992, p. 549, № 2408. On this title of Kulottuṅga III, see Nilakanta Sastri 1955, p. 397.

〈3〉 (6) [ca. 3+] • Reading of the ASI transcript. Could not be assessed by autopsy.

〈6〉 tirukkaḷumalattu ◇ *tirukkaḷumattu* UV.

〈22〉 [tiruñāṉacampantaṉ] • Conjectural reading of the ASI transcript.

〈26〉 (miḻā)l(ai)n(ā)ṭṭu ◇ *"mā [1+] ḷattu [2+]* UV.

〈49〉 [canti]rātittavaṟ ◇ *[5+]rātittavaṟ* UV. — 〈49〉 kaṭavatāka〈50〉 [vum Itu paṉ]**mahe(ś)va**ra° ◇ *kaṭavatāka〈50〉 [5+] **mahe(ś)va**ra* UV. — 〈49〉 °ra**(kṣ)**ai [4+] ◇ *°ra**[kṣ]**ai [11+]* UV.

Translation into French

〈1–16〉 Que la prospérité soit! La [6e] année [de règne de Vīrarājendra]deva, empereur des trois mondes, pour le Seigneur propriétaire de Tiruttōṇipuram dans Tirukkaḻumalam, *brahmadeya* du Tirukkaḻumalanāṭu, dans le Rājādhirājavaḷa-nāṭu; Karuṇākaratēvan alias Vāṇātirāyaṉ[1], un propriétaire 〈terrien〉 de Vētavanam et de Paḻaiyanūr dans le Mēlmalaippaḻaiyanūrnāṭu du Jeyaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalam pour les deux lampes 〈qu'il a〉 placées devant l'〈image〉 divine (*tirumuṉpu*) de ce Seigneur, 〈parce qu'〉il faut

[1]À l'époque *cōḻa*, le titre Vāṇātirāyaṉ a au moins seize occurrences, selon KARASHIMA, SUBBARAYALU, MATSUI (1978), qui témoignent clairement d'une fonction substantielle dans le système administratif. En effet, ce titre, employé exceptionnellement avec un nom propre (ARE 1931-32.74 publié dans part II p. 50), qui apparaît dans la seconde partie de la période *cōḻa*, est principalement celui d'un des signataires légalisant le contenu d'une inscription (SII 4.529, 7.780 et 5.478). Le porteur de ce titre appartient souvent à un groupe de signataires présidé par un haut officier royal *tirumantira ōlai* (ARE 1927.148, l. 15, 1931-32.74 avec texte en part. II p. 52; EI 21.31; SII 5.663, 6.2 et 438, 7.433, 17.730; IPS 163 et 166; SITI 64 et 518 et Dar. c.1). Il est parfois celui qui écrit le texte de l'inscription, *ōlai* (SII 8.252 et 17.452). Ainsi, le donateur Karuṇākaratēvan alias Vāṇātirāyaṉ était très probablement un notable au service de l'État. De plus, trois inscriptions de l'ancien district de Tañcāvūr (ARE 1927.152 l. 2; SII 8.216 et 257) nomment un donateur de la même origine et appelé Karuṇākaratēvaṉ alias Amarakōṉār. Amarakōṉ ou Amarakōṉār, absent de la liste des soixante et onze titres de vassalité de KARASHIMA, SUBBARAYALU, MATSUI (1978 : xxxiv), devient un véritable titre à partir de la seconde moitié du XIIe siècle. En effet l'emploi du participe *āṉa* signifiant "alias" dans ces trois inscriptions soutient cette idée. Par ailleurs, le terme *amarakōṉ* sans nom propre appartient souvent, lui aussi, à un groupe de signataires présidé par un haut officier royal (EI 21.31; SII 17.135, 585 et 587, 6.436, 3.87; SITI 18, 19 et 628) et, il est parfois doublé d'un titre important comme Pallavarāyaṉ (CEC 3). Les trois inscriptions mentionnant Karuṇākaratēvaṉ alias Amarakōṉār se situent dans une aire géographique limitée c'est-à-dire dans un espace de donation réaliste à l'échelle humaine (sur les réseaux des donateurs, cf. HEITZMAN (*2001 [1997] : chapitre 6)). Cet espace, délimité par Talaiñāyiṟu (ARE 1927 152), Tiruvalañcuḻi (SII 8 216) et Tirukkaḻar (SII 8 257), englobe Cīkāḻi. De plus, ces textes datent, avec certitude pour SII 8.216 et 257, respectivement, de 1172 et 1173. Ils sont antérieurs d'une dizaine d'années seulement à CEC 1. Enfin, les titres étaient octroyés vraisemblablement selon une certaine hiérarchie. Ainsi, parmi les *-rāyaṉ*, les Brahmarāyar et les Pallavarāyar occupaient des postes de grande importance dans l'administration et principalement dans le fisc selon KARASHIMA, SUBBARAYALU, MATSUI (1978 : lii-lv). Ceci laisse penser qu'une évolution était possible et qu'elle pouvait engendrer ce faisant un changement de titre. SUBBARAYALU (*2001a [1983] : 18) évoque le cas de changement de titre au nouveau règne. Par ailleurs, il existe des exemples de changement de titre d'officiers à l'époque *cōḻa* sous un même règne. Un officier militaire de Rājādhirāja II, Ammai Appaṉ alias Rājarājaviḻupparaiyaṉ (SII 17.583) devient Ammai Appaṉ alias Pallavarāyaṉ (EI 21.31; SII 17.585 et 587) à Tiruvārūr. Un autre officier, donateur à Citamparam, sous Rājarāja III (?), appelé Civētavaṉa Perumāṉāṉa Kāliṅkarāyaṉ la dixième et quatorzième année de règne (SITI 18 et 19) est Civētavaṉa Perumāṉāṉa Toṇṭaimāṉ la seizième année (SITI 20). Ainsi, nous supposons que Karuṇākaratēvaṉ alias Amarakōṉār est celui qui est devenu Karuṇākaratēvaṉ alias Vāṇātirāyaṉ. Sur ce donateur et son éventuelle parenté avec Ammai Appaṉ alias Pallavarāyaṉ un propriétaire [terrien] de Vētavanam et de Paḻaiyanūr dans le Mēlmalaippaḻaiyanūrnāṭu du Jeyaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalam, mentionné ci-dessus, voir NILAKANTA SASTRI (*2000 [1955] : 369 et 373). CEC 4, certainement contemporaine de CEC 1, mentionne un individu de la même origine (l. 8-11). Cependant, aucun autre élément ne permet d'identifier le ou les donateurs de ces inscriptions.

chaque jour [...] unité(s) d'*uri*[2] d'huile, ⟨voici les terres⟩ qu'il laisse pour l'huile après les avoir achetées

⟨17–51⟩ [...] du premier carré du premier canalicule, au sud du canal de Tillaiviṭaṅkar et à l'est de la *vati* de Talaiccaṅkāṭu dans le *brahmadeya* de Tirukkaḻumalam[3] [...] ; la terre nommée Cakkaravarttiviḷākam du premier carré du [...] canalicule [...] canal [...], à l'est de [...] ; la terre de deux *mā* [...] achetée auprès d'un propriétaire [...], Tiruttōṇipuramuṭaiyāṉ; la terre achetée auprès de Vācciyaṉ Piraḻaiyaviṭaṅkan Tiruttōṇipuramuṭaiyāṉ; la terre achetée auprès de [...]; la terre achetée auprès de Kavuṇiyaṉ Tirunā[...]m pirān [...] trésorerie ⟨du temple⟩ [...] tant que durent lune et soleil [...] protection des Māheśvara[4] [...]

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1–2⟩ (6th) year of the glorious king Vīrarā[jendra], the emperor of the three worlds.

⟨2–17⟩ For the Lord (*nāyaṉār*), who owns Tiruttōṇipuram in Tirukkaḻumalam, a *brahmadeya* in the Tirukkaḻumalanāṭu, ⟨itself⟩ in the Irācātirācavaḷanāṭu, for two lamps that Vāṇātirāyaṉ *alias* Karuṇākaratēvaṉ, Lord of Vētavaṉam, Lord of Paḻaiyanūr, in the Mēlmalaippaḻaiyanūrnāṭu, ⟨itself⟩ in the Jayaṅkoṇṭacōḻamaṇṭalam, has given ⟨in⟩ the divine presence (*tiru-muṉpu*) ⟨of⟩ this Lord, for the necessary oil, so that there be [...][5] *uri*s of oil per day, the *brahmadeya*[6] that, after obtaining (*koṇṭu*) ⟨it⟩, he[7] gave ⟨is as follows⟩.

⟨17–51⟩ East of the *vati* of Talaiccaṅkāṭu in Tirukkaḻumalam, south of the canal of Tillaiviṭaṅkar, [...] in the first square of the canal [...] east of [...] of the canal [...] in the

[2]Unité utilisée pour mesurer les grains et les liquides comme le beurre clarifié (SII 14.27, l. 21-2: *ney uri*), le yaourt (SII 3.128, l. 40: *tayiramutu potu uri*), etc.

[3]L'emplacement des parcelles données est précisé par rapport aux différents canaux d'irrigation. Sur les travaux d'irrigation et la spécificité des canaux ; cf. Heitzman (*2001 [1997] : 42 et en particulier n. 4). Nous ne pensons pas, contrairement à Gros (1970 : 91), que le terme *vati* renvoie dans les inscriptions médiévales à une route.

[4]Ce terme, quand il n'est pas précisé qu'il s'agit des surveillants du temple *kaṇkāṇi* (CEC 28.7, 9.4 et 6, 12.18, 8.6), renvoie généralement à l'ensemble des dévots shivaïtes. En effet, la protection des actes immortalisés sur les murs du temple repose entre les mains des dévots qui en font un service pour la divinité *tiruttoṇṭu* (CEC 10.7), cf. REINICHE (1989 : 138-140).

[5]Lacuna, in figures, for the number of *uri*s.

[6]The word ***bra***ṃm!⟨m⟩*atēyam* (lines 16-17) is here translated as governing the word *iṭṭa* (*peyareccam*), which precedes it immediately, rather than being governed by the word *tirukkaḻumalattu* that follows it, even though we have an apparent parallel ***bra****matēyam tirukkaḻumalattu* (lines 5-6).

[7]That is, Karuṇākaratēvaṉ.

first square of the second canal, [...] the land obtained from Tiruttōṇipuramuṭaiyāṉ [...] in the land [...] named Cakkaravarttiviḷākam, [...] the land obtained from Vācciyaṉ Piraḷaiyaviṭaṅkan Tiruttōṇipuramuṭaiyāṉ, [...] the land obtained from [...] Nāyakaṉ, [...] the land obtained from Kavuṇiyaṉ Tirunā(vukkaraiyaṉ) [...]m Pirān, [...] in/of the glorious treasury [...] this ⟨transaction⟩ should proceed[8] as long as [the moon] and the sun.

⟨50⟩ ⟨This⟩ ⟨is under⟩ the protection of the [Paṉ]māheśvaras.

⟨50–51⟩ [...]

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/363).

Edited and translated in French in Veluppillai 2013 (CEC 1), with the help of Dr. G. Vijayavenugopal (EFEO, Pondicherry), based on autopsy, photos (G. Ravindran, EFEO, 2005), and ASI transcript (consulted in Mysore). Edited in Swaminathan 2024 (SII 44.363).

This digital edition by Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis. French translation adapted from Veluppillai 2013. English translation by Emmanuel Francis.

Primary

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. “Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d’un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul.” These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 228–233, item 1.

[SII] Swaminathan, S. 2024. *South Indian inscriptions. Volume XLIV: Inscriptions collected during the year 1917-18*. South Indian Inscriptions 44. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 557–558, item 363.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 31, appendix B/1918, item 363.

[8] That is, the donation should be in force.

Karashima, Noboru, Yellava Subbarayalu & T. Matsui. 1978. *A Concordance of the Names in the Cōḻa Inscriptions*. 3 vols. Madurai: Sarvodaya Ilakkiya Pannai.

[TVM] Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR. Page 549, item Tj. 2408.

Nilakanta Sastri, K. A. 1955. *The Cōḷas*. 2nd edition revised. Madras University Historical Series 9. Madras: University of Madras.